

2. Poteet, L.J. The South Shore Phrasebook / L.J. Poteet. – Hantsport: Lancelot Press, 1983. – 108 p.

3. Sandilands, J. Western Canadian Dictionary and Phrasebook / J. Sandilands. Second edition. – Alberta: The University of Alberta Press, 1977. – 52 p.

**Н.А. Корнеева**

## **СЛОВАРЬ ЦИТАТ – ИСТОЧНИК КУЛЬТУРНОЙ ИНФОРМАЦИИ**

### *Международный институт рынка*

Специфика словаря цитат наиболее ярко проявляется в сопоставлении его с иными типами словарей, близких ему по тем или иным параметрам. Словарь цитат сопоставим, прежде всего, с кругом изданий, фиксирующих “чужое слово”: словарями крылатых слов и выражений, словарями аллюзий, метафор, афоризмов и т.д. Многие лингвисты приравнивают словари цитат к словарям крылатых выражений с той лишь разницей, что в словарях крылатых выражений помимо собственно цитат содержатся еще и устойчивые образные выражения, возникшие на почве литературных контекстов, конденсирующие в себе основной смысл этого контекста, имена мифологических, исторических и литературных персонажей, названия исторических событий, ставшие нарицательными и т.д.

Еще одним типом словарей, сопоставимым со словарями цитат, являются лингвострановедческие словари. Эти словари обнаруживают много общего. Ориентируясь на хранящиеся в сознании представления, они отражают и определяют культурные ориентации и ценности лингвокультурного общества. Как и в лингвострановедческий словарь, в словарь цитат входит широкий круг персоналий, получивших известность в рамках своего языкового сообщества, а иногда и за его пределами.

Среди авторов цитат: политические деятели, ученые, историки, писатели и драматурги, музыканты, художники, актеры, режиссеры, врачи и т.д. Имя собственное, если оно известно адресату, помимо назывной функции, выполняет информативную, так как сообщает пользователю сведения о некоторых признаках своего носителя и может вызывать в памяти исторические и культурные ассоциации. Известность автора цитаты неотделима от какого-то минимального набора сведений о нем, которые, так или иначе, связаны с этим лицом и присутствуют в языковом сознании сообщества. Отсутствие подобных сведений может вызвать трудности в понимании содержания, значения цитаты, поэтому в словаре нередко приводится краткая биографическая справка об авторе цитаты. Информация об авторе может отчасти дублировать энциклопедическую справку (дата жизни,

род деятельности, происхождение, перечисление основных заслуг), например:

**Robert J. Natter** 1945-

American admiral, Commander of the US Atlantic Fleet

**Harold Nicolson** 1886-1968

English diplomat, politician, and writer; husband of Vita Sackville-West and father of Nigel Nicolson

Тематика цитат также свидетельствует о причастности словарей цитат к лингвострановедческим справочникам с тематическими разделами. Например, в словаре с тематическим расположением цитат можно увидеть такие разделы, которые переплетаются с явлениями общественной жизни Великобритании, искусством, образованием, бытом, национальными традициями: *Art, Books, Business, Death, Drinks, Earning a Living, Education, Fame, Family, Fashion, Film, Food, Health, Law, Life, Literature, Love, Marriage, Men and Women, Money, Music, Poetry, Politics, Popular Culture, Press, Religion, Science, Society, Sport, Television, Tradition, Transport, Travel, War, Youth*.

Цитатный фонд также отражает национальный характер, культуру народа, историю страны. Составители универсальных словарей цитат стремятся отобрать цитаты таким образом, чтобы в нем были “пропорционально” представлены все пласты современной культуры и культурного наследия прошлого. Из бесчисленных источников, из необозримого количества потенциальных цитат – будь то произведение античных авторов или иностранная литература, высказывания знаменитостей, исторических лиц, изречения ученых и т.д. – в словарях фиксируется общественно-значимые фрагменты языковой картины мира, лишь то, что соответствует представлениям народа об истине, удовлетворяет его потребности и соответствует требованиям значимости, выразительности, емкости, чувства юмора. Хотя здесь может присутствовать элемент субъективности, могут проявляться личные пристрастия составителей.

Среди источников цитат можно встретить тексты самого разнообразного характера, культурного и временного диапазона. Важным источником цитат является художественная литература. Романы, стихотворения, поэмы, рассказы, сказки, пьесы, письма составляют национальную литературу. Особое предпочтение в английских словарях цитат отдается английским авторам. Особое внимание уделяется творчеству У. Шекспира, “короля классики”, самого яркого представителя эпохи Позднего Возрождения. Для английского культурного сообщества также характерно частое обращение к цитированию библейских мотивов и образов, например в Оксфордском словаре цитат существует целый раздел, в котором собраны многочисленные библейские цитаты. Ведущим источником наиболее цитируемых выражений выступает “массовая культура”. Высказывания зна-

менитостей, политические и спортивные лозунги, реклама, популярные песни, шоу-программы, фильмы, публицистика ежедневно пополняют цитатный фонд.

Словарь цитат, как и лингвострановедческий словарь, сообщает пользователю лингвистическую и экстралингвистическую информацию о цитатах. Лингвистическая информация включает: цитату; дефиницию; стилистическую характеристику. Экстралингвистическая информация привлекается для лучшего объяснения значения цитаты, она расширяет знания читателя о цитате и включает: указание автора цитаты; указание текста – источника цитаты; сведения об авторе; сведения о первоисточнике; сведения о реалиях, которые содержит цитата.

Таким образом, цитата в словаре – единица полифункциональная, так как она может передавать одновременно как лингвистическую, так и экстралингвистическую информацию. Цитаты, ярко отражающие культурологический аспект, можно увидеть не только в словарях цитат, но и в лингвострановедческих словарях, в словарях культурной грамотности. Например, в современном словаре английского языка и культуры (*Longman Dictionary of Language and Culture*) цитата используется не только как единица речи для иллюстрации значений и употреблений слова, но и как носитель, проводник культуры, как инструмент, передающий пользователю фоновые знания. Часто в лингвострановедческом словаре приводятся примеры, где поясняющим в культурном плане является не дефиниция слова, а именно цитата, раскрывающая социальное значение референта. Цитата маркируется жирным шрифтом и сопровождается дополнительным комментарием, где сообщается информация об источнике, авторе цитаты, значении ситуации употребления. Если цитата употребляется в искаженной форме или имеет искаженный смысл, то приводится иллюстративный пример:

Пример №1

вокабула	Breach...
Цитата	once more unto the breach dear friends, once more
пoмeтa	<i>Quote</i>
источник	a phrase from the play <i>Henry V</i>
Автор	by Shakespeare,
ситуация употребления	used by the king when encouraging his soldiers to fight again.

Пример №2

вокабула	Bread...
Цитата	Man cannot live by bread alone
источник	<i>saying from the Bible</i>
значение	the needs of a person's spirit must be looked after as well as those of their body.

стилистическая характери-  
стика  
пример  
искаженной цитаты

The phrase is now often used in a humorous way:

*I know we're trying to save money, but man cannot live  
by baked beans alone.*

### Пример № 3

вокабула  
Цитата  
помета  
источник  
значение

Hope...

hope springs eternal in the human breast

*Quote*

a phrase from a work by Alexander Pope

meaning that people will by nature always feel hopeful  
about things.

Текст словаря цитат превращается в источник культурной информации, так как включает в свой состав цитаты, передающие экстралингвистическую информацию, отражающие индивидуальность англоязычной культуры именно благодаря фоновой и безэквивалентной лексике, которая чаще всего встречается в языке в высказываниях ее ярких представителей. Например:

**Stephen Vincent Benet 1898-1943**

American poet and novelist

**16** Bury my heart at Wounded Knee

*"American names" (1927)*

Чтобы понять эту цитату, необходим исторический комментарий, нужно знать, что стоит за выражением 'Wounded Knee'. Из лингвострановедческого словаря мы узнаем, что это название небольшой реки в Южной Дакоте, где в 1890 году произошла последняя решающая битва между армией США и индейцами, положившая конец восстаниям индейцев.

**William H. Whyte 1917-**

American writer

**14** This book is about the organization man ... I can think of no other way to describe the people I am talking about. They are not the workers, nor are they the white-collar people in the usual, clerk sense of the word.

*The Organization Man (1956)*

В этой цитате мы выделяем выражение 'the white-collar people', которое относится к фоновой лексике и обозначает определенный социальный класс людей – конторских служащих. Для объяснения этого выражения необходим социокультурный комментарий.

**Joseph Heller 1923-99**

American novelist

**4** When I read something saying I've not done anything as good as Catch-22 I'm tempted to reply, 'Who has'?

*In The Times 9 June 1993*

В данном случае для объяснения выражения 'Catch-22' нужен литературный комментарий. "Уловка-22" – название романа Джозефа Хеллера об

американском пилоте (1961). Из гл. 5: "Уловка двадцать два гласит: "Всякий, кто попытается уклониться от выполнения боевого долга, не является подлинным сумасшедшим"". Часто это выражение используют для описания безвыходной ситуации.

В заключение следует отметить, что современная лексикография ориентирована на пользователя нового поколения, требующего разнообразные сведения о языке и культуре. Этим и объясняется то, что многие словари, в том числе и словари цитат, приобретая характер обучающих и кодирующих, превращаются в пособия по лингвострановедению и межкультурной коммуникации. Приобщение к словарям цитат способствует обогащению социокультурного мировидения пользователя, формирует представления об истории и культуре народов, их стилей жизни и культуурообогащающих взаимовлияний. Пользователь такого словаря получает ценную культурологическую информацию, знание которой особенно важно для осуществления межкультурной коммуникации. О высокой степени культурогенности словаря цитат свидетельствует тематика цитат, разнообразные источники цитат, наличие сведений о личности автора цитаты, датировка цитат, многочисленные цитаты, которые сами по себе выступают символами культурных феноменов, наличие информации о происхождении цитат, объяснение входящих в состав цитаты реалий, имен собственных, раскрытие культурного компонента значения цитаты, культурный / литературный / исторический контекст, объяснение ситуации употребления цитаты.

Таким образом, словарь цитат дает возможность повысить свой интеллектуальный уровень, так как передает концентрированное представление о национальной культуре, позволяет погрузиться в национальную культуру без прочтения фундаментальных литературных произведений и изучения истории. Вспомним хотя бы известное высказывание У. Черчилля: "It is a good thing for an uneducated man to read books of quotations".

### **Библиографический список**

1. Аванесян, Ж.Г. Словарь афоризмов англоязычных и русскоязычных авторов и межкультурная коммуникация / Ж.Г. Аванесян // Теоретическая лексикография. – Вып. V. – Иваново: изд-во Ивановский государственный университет, 2003. – С. 147-148.
2. Будагов, Р.А. Толковые словари в национальной культуре народов / Р.А. Будагов. – М., 1989.
3. Литвин, Ф.А. Текст как источник фоновых знаний – компонентов содержания лексических единиц / Ф.А. Литвин // Лексика и лексикография: сб. науч. тр. – М., 2001. – Вып. 12. – 141 с.
4. Лыскова, Ю.А. Лексикографирование цитат: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю.А. Лыскова. – Орел, 2005. – 22 с.
5. Муравлева, Н.В. Лингвострановедческий словарь как продукт межкультурной коммуникации / Н.В. Муравлева // Восток и Запад. Диалог культур: сб. статей. – М., 2000. – С. 478-489.

6. Филонова, Ю.Ю. Лингвострановедческие особенности национальных высказываний на примере цитат (на материале словарей цитат английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю.Ю. Филонова. – Краснодар, 1998. – 22 с.

### **Лексикографические источники**

1. Душенко, К.В. Словарь современных цитат / К.В. Душенко. – М.: Эксмо, 2005. – 864 с.
2. Knowles, E. The Oxford Dictionary of Modern Quotations / E. Knowles. – Second edition with supplement. – Oxford, New York. – OUP, 2004.
3. Knowles, E. The Oxford Dictionary of Quotations / E. Knowles. – 5-th ed. – Oxford, 2001.

**Н.А. Меженская**

## **ВОДНАЯ СТИХИЯ В МИФОЛОГИИ И ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЕ В.П. АСТАФЬЕВА**

*Алексеевский педагогический колледж*

Слово “стихия” является заимствованием из греческого языка. Существительное, от которого произошло русское “стихия”, имело значение “буква, элемент алфавита”, “тень от стрелки солнечных часов”, а также “основное, положение, теорема, перзичная материя, физический элемент; небесные частицы, природные духи”. Анализируя этимологию слова, А.Ф. Лосев приходит к выводу, что основной идеей является мысль о первоначальном зарождении, сдвиге в природе, жизни, в бытии вообще, который оказывается “уже в своем первоначальном состоянии чем-то строго определенным, отличным от другого и движущимся с ним в одном ряду” [8: 96]. Таким образом, первоначальный сдвиг и даже просто первое проявление, а вместе с ним и закономерное соответствие всему окружающему – вот то, о чем говорит этимология греческого слова... С этой точки зрения стихия обозначает первоначальную определенность бытия... нечто раздельное и четкое, подобно тем буквам-атомам, из которых, по мнению атомистов, составляется вся действительность.

Сфера бытования этого слова – философская литература, где оно стало термином в значении “первая и самая простая часть чего-либо, основание, начало, элемент” [8: 97]. Термин приобрел эстетическую окраску, что основано на античном понимании мира, космоса как физической реальности, живой природы и на учении об этом космосе, об элементарных стихиях, организующих его своим вечным движением, возникающим и уничтожающим. Впервые вопрос о первоосновах всего сущего был поставлен у философов милетской школы. Стихия для них – это то, что образует все